
El desarrollo de la competencia léxica desde una perspectiva estratégica: análisis de estrategias léxicas en manuales de italiano LE de nivel B1

Development of Lexical Competence from a Strategic Perspective: Analysis of Lexical Strategies in Italian as a Foreign Language Textbooks for B1 Level

Miguel Federico Fernandez Astrada • Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
• fernandezastrada@gmail.com

Resumen

El presente trabajo aborda la temática de la competencia léxica y, particularmente, el desarrollo de las estrategias de adquisición léxica en italiano como lengua extranjera de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). A partir de un enfoque cognitivista y constructivista, esta investigación expone parte de los resultados derivados del Trabajo Final de Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras (Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas), gracias al cual fue posible trazar líneas de investigación en el campo de las estrategias léxicas desde una clasificación taxonómica afín al objeto de estudio y desde el análisis del contenido de materiales centrales en la práctica didáctica como los manuales de clases. En este artículo, serán retomadas las nociones teóricas en las que se circunscribió la investigación, para posteriormente detallar la clasificación taxonómica propuesta en cuanto a estrategias léxicas para el análisis de las actividades presentes en los manuales y explícitamente vinculadas al componente léxico. Finalmente, serán presentados los resultados obtenidos. El objetivo último de este trabajo es proponer una línea de indagación para colegas e investigadores que deseen abordar la temática léxica en vistas de la optimización de las prácticas docentes y del desarrollo de la macrocompetencia comunicativa de los estudiantes de lenguas extranjeras, desde una perspectiva que tome en consideración la competencia léxica en cuanto elemento transversal para la adquisición de las lenguas y del desarrollo cognitivo en general.

Palabras clave

Estrategias léxicas • Italiano LE • Análisis de manuales

Abstract

This article addresses the issue of lexical competence and, particularly, the development of lexical acquisition strategies in Italian as a foreign language at B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). From a cognitivist and constructivist approach, this research describes the results of the Final Paper of the Specialization in Foreign Language Didactics (National University of Córdoba – School of Languages). Through this final paper, it was possible to draw lines of research in the field of lexical strategies from a taxonomic classification in relation to the object of study and from the analysis of the content of central materials in didactic practice, such as class manuals. In this article, the theoretical notions within which the research was circumscribed are taken up to detail the proposed taxonomic classification in terms of lexical strategies for the analysis of the activities which appear in the manuals and are explicitly linked to the lexical component. Finally, the results of the research are presented. The ultimate objective of this contribution is to propose a line of inquiry for colleagues and researchers who wish to address the lexical issue in view of the optimization of teaching practices and the development of the communicative macro-competence of foreign language students, from a perspective that considers lexical competence as a cross-sectional element for language acquisition and cognitive development in general.

Keywords

Lexical strategies • Italian as a foreign language • Textbooks analysis

1. Introducción

Conscientes de que el dominio léxico supone un proceso amplio y complejo que debe ser enseñado, y para el cual se requiere la puesta en práctica de procesos cognitivos y la aplicación de estrategias específicas; resulta crucial considerar al léxico como un elemento transversal a todas las subcompetencias que conforman la competencia comunicativa (Balboni, 2008 y 2014). En este marco, la enseñanza de las lenguas extranjeras tiene lugar en un ecosistema complejo en el que interactúan múltiples factores que influyen en el proceso y el resultado de la adquisición de una lengua. Dentro del amplio espectro de factores posibles, los instrumentos de enseñanza de los que se valen los docentes tienen un peso determinante en la praxis cotidiana. Así, la investigación¹, de la cual aquí se presentarán algunos de sus resultados, se desarrolló a partir de la consideración de los manuales de clases como instrumentos predilectos en contextos formales de enseñanza de lenguas extranjeras y como fuentes de *input* lingüístico y orientadores del proceso de enseñanza de las lenguas. El análisis del contenido de los distintos manuales de enseñanza de lenguas extranjeras ofrece una clave de lectura respecto de qué estrategias son propiciadas y de qué forma contribuyen al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes.

El objetivo del estudio fue, pues, analizar críticamente las actividades por medio de las cuales se presenta el léxico en los manuales de italiano como lengua extranjera de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y la forma en la que promueven el desarrollo de estrategias y de la competencia léxica. En particular, fueron analizados tres manuales de italiano como lengua extranjera: *Nuovo Contatto B1* (Bozzone Costa, Ghezzi y Piantoni; 2015), *Parla con me 3* (Pedol, D'Angelo y Anziuino; 2013) y *Nuovo Espresso 3* (Balì y Ziglio; 2015). Los manuales que conformaron el corpus fueron elegidos en función del contexto de investigación, ya que se trata de tres manuales empleados en instituciones de la ciudad de Córdoba en las que se brindan cursos de italiano para extranjeros (Escuela Paritaria Dante Alighieri, Asociación Dante Alighieri e Instituto Italiano de Cultura).

La investigación se enmarcó en nociones teóricas de corte sociocognitivo (Vygotski, 1995 y 2009) y constructivista (Bruner, 2016; Wood, Bruner y Ross, 1976; Hernández Rojas 1999; Guilar, 2009) referidas al desarrollo del lenguaje y de la adquisición de las lenguas extranjeras en general (Krashen y Terrell, 1983) y del italiano como lengua extranjera en particular (Mezzadri, 2015; Balboni, 2008 y 2014; Chini y Bosisio; 2015). En un contexto didáctico caracterizado por la predilección del enfoque comunicativo (Dell Hymes, 1996; Diadori y Vignozzi, 2015; Bosisio, 2015) en la instrucción explícita (Higueras García, 2012) y en los materiales educativos (Kaplún, 2005), se procedió al análisis de las nociones de competencias

¹ Este artículo, como ya se mencionó en el resumen, se desprende de la investigación realizada para la obtención del título de Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (2021). Dicha investigación aborda la temática del desarrollo léxico desde un trabajo de análisis crítico y reflexión sobre los materiales didácticos para la enseñanza del italiano como lengua extranjera.

lingüísticas (MCER, 2002) y de competencia estratégica (Canale, 1995) en relación con el enfoque y la competencia comunicativas (Balboni, 2008 y 2014); para luego enfocarse en el rol y el desarrollo léxico en lenguas extranjeras. En este sentido, fueron abordadas las nociones de competencia léxica, lexicón mental y relaciones léxicas sobre la base de las contribuciones de Corda y Marelló (2004), Baralo (2005), Morante Vallejo (2005a y 2005b) y Agustín Llach (2017) respecto a la didáctica de las lenguas extranjeras (Higuera García, 1997; y Lahuerta Galán y Pujol Vila, 2009). En esta contribución, serán retomadas puntualmente las nociones teóricas referidas a la competencia léxica y a su desarrollo, la noción de estrategias cognitivas y de estrategias léxicas; para posteriormente exponer la clasificación de estrategias establecida para el análisis de los manuales.

El eje articulador de la investigación fueron las estrategias léxicas y las técnicas didácticas para el desarrollo de la competencia léxica. Las unidades de análisis del corpus se establecieron con base en los estudios y aportes de Cervero y Pichardo Castro (2000), Tamola de Spiegel (2005), Morante Vallejo (2005), Duo de Brottier (2005), Giammatteo y Albano (2009) Lahuerta Galán y Pujol Vila (2009) e Higuera García (2012). En este artículo no serán presentadas todas las fuentes consultadas, sino que será expuesta la clasificación taxonómica propuesta *ad hoc* para la investigación, que es fruto y síntesis de las diversas contribuciones teóricas estudiadas y que se propone también como línea de análisis para futuras investigaciones en el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras.

2. La competencia léxica y su desarrollo dentro del enfoque comunicativo

En líneas generales, los enfoques comunicativos tienden a considerar la competencia lingüística como el conjunto de conocimientos sociopragmáticos, textuales y gramaticales; e incluyen, en este último aspecto, la fonología, la ortografía, morfosintaxis y el léxico (Diadori, Palermo y Troncarelli, 2009). Los estudios más recientes que orientaron la investigación, desde una perspectiva integradora de la competencia lingüística (Canale, 1995) y enfocada al desarrollo de habilidades y estrategias de corte cualitativo (Morante Vallejo, 2005a), tienden a considerar «el conocimiento léxico como una compleja interfaz entre todos los otros subdominios de la competencia comunicativa» (Baralo, 2005, p. 29). Como afirma Baralo, el desarrollo de la competencia léxica implica «un proceso complejo y gradual en el que se aprende no sólo la forma y el significado, sino también una intrincada red de relaciones formales y semánticas [...] que constituyen subsistemas de diferentes niveles» (2005, p. 30).

Si se analizan, además, las diversas definiciones que se establecen de competencia léxica, su transversalidad aparece como rasgo distintivo. El MCER (2002) establece que la competencia léxica es «el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, [y que se] se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales» (p. 108). Asimismo, el MCER propone partir de la consideración de dos aspectos cruciales de la competencia léxica, riqueza del vocabulario y el dominio del vocabulario (Diadori, Palermo y Troncarelli, 2009). Esta concepción es cercana a la planteada por Nation (2001, citado por Agustín

Llach), quien distingue «generalmente dos tipos de conocimiento léxico: el tamaño o cantidad de palabras que se conocen y la profundidad o calidad de dicho conocimiento» (2017, p. 19). La definición del MCER, si bien goza de gran aceptación por parte de la comunidad de investigadores y docentes, presenta ciertas limitaciones, como la escasa explicitación de las competencias con las que la léxica se interrelaciona (Baralo, 2005). Además, como afirman Corda y Marello (2004), «los parámetros propuestos por el Macro Común no ofrecen herramientas para su aplicación concreta y se reducen a un nivel de descripción genérica»² (p. 26).

En el ámbito italiano, la competencia léxica es concebida como la «capacidad de dominar las combinaciones de palabras y las solidaridades semántico-sintagmáticas que se establecen entre ellas y que se realizan en la lengua»³ (Diadori, Palermo y Troncarelli, 2009, p. 149)⁴.

Los estudios de Richards (1976, citado por Agustín Llach, 2017), Nation (2005, citado por Oster, 2009), Izquierdo Gil (2005) y Lahuerta Galán y Pujol Vila (2009) ofrecen un panorama de la complejidad de niveles en los que la competencia léxica tiene injerencia. Un análisis pormenorizado de estos estudios demuestra, pues, que «la competencia léxica se sustenta en dimensiones diferentes» (Jiménez Catalán, 2002, p. 159), lo que confirma su transversalidad en el desarrollo de la competencia comunicativa en lenguas extranjeras.

La interrelación de la competencia léxica con las otras competencias vinculadas con el desarrollo lingüístico y comunicativo parece ser el resultado en términos de actuación del modo en el que las unidades léxicas son almacenadas y estructuradas a nivel cognitivo. Los estudios al respecto coinciden con la consideración de la existencia de una matriz o estructura de adquisición, integración y utilización del léxico, conocido como lexicón mental⁵ (Aitchison, 1990, citado por Bonorino y Cuñarro, 2009; Oster, 2009). Esta noción alude a:

La estructura que permite el almacenamiento organizado de la información en la memoria a largo plazo [...], una red muy compleja formada por nodos (los conceptos) interrelacionados por medio de conexiones múltiples. Cada concepto o categoría está asociado a información fonológica, grafémica, morfológica, sintáctica, así como semántica (Borner y Vogel, 1994: 4, citado por Oster, 2009, p. 35).

² La traducción es propia del original: «i parametri proposti dal quadro comune non offrono appigli per una concreta applicabilità e rimangono al livello di una descrizione generica».

³ La traducción es propia del original: «capacità di padroneggiare le combinazioni di parole e le solidarietà semantico-sintagmatiche che tra esse si realizzando nella lingua».

⁴ Es oportuno aclarar que en esta definición se recurre al término «palabra», cuando, desde nuestra perspectiva, sería más oportuno hablar de «unidad léxica», entendida como una unidad de significado (Morante Vallejo, 2005a) o como una unidad conceptual (Alba Quiñones, 2011) que «incluye tanto lo que tradicionalmente entendemos por palabras, como otras combinaciones -más o menos fijas- [...]: las combinaciones sintagmáticas, las expresiones idiomáticas y las expresiones institucionalizadas» (Higueras García, 1997, p. 35).

⁵ Si bien existe la tendencia a considerar la noción de lexicón mental como sinónimo de competencia léxica o conocimiento léxico (Duo de Brottier, 2012); luego del análisis crítico de la teoría sobre la adquisición del léxico, en esta investigación los consideraremos dos aspectos diferenciados, ya que la competencia léxica estará dada por el modo en el que las unidades léxicas son almacenadas en el lexicón mental.

El lexicón mental puede ser concebido, entonces, como una especie de red, retomando una metáfora ampliamente difundida (Miranda García, 1993; Lyons, 1997, citado por Bonorino y Cuñarro, 2009; Luque Durán, 2004; Oster, 2009; Higuera García, 2012). Morante Vallejo (2005a) establece que es esa “red de conexiones múltiples en su totalidad lo que constituye el significado de una palabra, y es esa red la que determinará como [sic] se tiene que usar la palabra (p. 48).

Una de las características más interesantes del lexicón mental es que se trata de un sistema abierto (Agustín Llach, 2017; Cervero y Pichardo Castro, 2000; Luque Durán, 2004) que «es dinámico, fluido, siempre se puede añadir nueva información a la ya almacenada» (Baralo, 2005, p. 46).

Las relaciones que se establecen entre las unidades en el lexicón son aún objeto de estudio (Aitchison, citado por Higuera García, 2012; Bonorino y Cuñarro, 2009; Luque Durán, 2004) y no se encuentra univocidad respecto de su clasificación, dado que estas relaciones son de diversa índole. Las distintas formas en que son analizadas y clasificadas las relaciones léxicas ponen de manifiesto que «el desarrollo del léxico no puede entenderse como unidimensional sino como multidimensional» (Miranda García, 1993, p. 96). Así, se pone de manifiesto la imposibilidad de enseñar todo el repertorio léxico existente en una lengua y la necesidad de establecer pautas claras de selección léxica. De acuerdo con Luque Durán: «lo importante no será tener muchos trozos de vías (lexemas) sino tener vías bien comunicadas entre sí (lexemas nodos)» (2004, p. 235). Esto se traduce, pues, en la necesidad de fomentar la formación del estudiante en vistas del desarrollo de estrategias léxicas que permitan potencial cualitativamente la competencia léxica (Miranda García, 1993; Morante Vallejo, 2005a; Higuera García, 2012) y, en consecuencia, comunicativa.

Cabe destacar, finalmente, el papel crucial del lexicón mental en el desarrollo de la competencia comunicativa (Agustín Llach, 2017), en cuanto sistema semántico-referencial y cognitivo:

La lengua [...] no nos permite solo recortar y describir el mundo extralingüístico que nos rodea en forma referencial, sino que nos permite comunicar pensamientos, ideas, actitudes, emociones. Para hacerlo, los conceptos se organizan en el lexicón mental en forma de representaciones lingüísticas complejas que establecen entre ellas relaciones articuladas de distinto tipo (morfosintáctico, lexical, semántico, etc.) con el objeto de hacer funcional la lengua a la comunicación⁶ (Cardona, 2008, p. 12).

Por ello, el conocimiento de las características de la competencia léxica y del lexicón mental es un aspecto que puede contribuir de manera determinante al desarrollo de procesos cognitivos complejos. A fin de potenciar este desarrollo, será fundamental la instrucción y la mediación didáctica en vistas del desarrollo de estrategias de aprendizaje (Miranda García, 1993; Morante Vallejo, 2005a y 2005b;

⁶ La traducción es propia del original: «La lingua (...) non ci consente solo di ritagliare e descrivere il mondo extralinguistico che ci circonda in modo referenziale, ma ci consente di comunicare pensieri, idee, atteggiamenti, emozioni. Per far questo i concetti si organizzano nel lessico mentale in rappresentazioni linguistiche complesse che intrattengono fra di esse relazioni articolate di varia natura (morfosintattica, lessicale, semantica, ecc.) al fine di rendere la lingua funzionale alla comunicazione».

Balboni, 2008; Bonorino y Cuñarro, 2009; Higuera García, 2012; Tamola de Spiegel, 2005).

3. Estrategias cognitivas y estrategias léxicas

En líneas generales, la noción de estrategia alude a «una guía de acción, en el sentido de que orienta la obtención de ciertos resultados» (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, s.f., p. 4), mientras que por estrategia didáctica se entiende el «conjunto de procedimientos, apoyados en técnicas de enseñanza, que tienen por objeto llevar a buen término la acción didáctica, es decir, alcanzar los objetivos de aprendizaje» (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, s.f., p. 5).

Con la difusión del enfoque comunicativo, el aprendizaje del léxico comenzó a ser revalorizado; así, resulta fundamental que los estudiantes entren paulatinamente en contacto con recursos que les permitan poner en práctica estrategias específicas para desarrollar su competencia léxica. En concordancia con esta hipótesis, Balboni retoma la expresión utilizada por De Matteis (2008) y hace referencia al «“estudiante estratega” que reflexiona sobre la forma de aprender y, por lo tanto, elabora conscientemente estrategias de lectura, de escritura, de solución de dificultades lexicales, de memorización, entre otras»⁷ (Balboni, 2008, p. 18).

Si retomamos la consideración de que «el léxico facilita el desarrollo, el enriquecimiento y la integración de esquemas mentales» (Tamola de Spiegel, 2005, p. 241), el desarrollo de la competencia léxica implica no solo el enriquecimiento del lexicón mental, sino la optimización de las funciones psicológicas en general y conllevan al desarrollo de estrategias cognitivas específicas.

Cuando un estudiante se expone a una situación comunicativa que requiere la comprensión o utilización del vocabulario, se vale de los diferentes sistemas de significados interiorizados en su lexicón mental. Las unidades presentes en el lexicón mental son utilizadas tanto en instancias de utilización del vocabulario, como en las de comprensión y retención (Lahuerta Galán y Pujol Vila, 2009). En estas instancias, los estudiantes ponen en juego una serie de estrategias que propician el ingreso, el almacenamiento y la reutilización de unidades en el lexicón mental o, en términos de Aitchison, la etiquetación, el empaquetado y la construcción de redes (Morante Vallejo, 2005).

Sin embargo, de una revisión de la terminología y de la clasificación, tanto en español como en italiano, se revela una falta de univocidad de criterios para determinar las distintas estrategias léxicas. Inclusive, parece haber cierta confusión entre lo que los investigadores consideran estrategias, técnicas o actividades (Valle Arias, Barca Lozano, González Cabanach y Núñez Pérez, 1999).

⁷ La traducción es propia del original: «“studente stratega” per indicare lo studente che riflette sul suo modo di apprendere e quindi elabora consapevolmente delle strategie di lettura, di scrittura, di superamento delle carenze lessicali, di memorizzazione e così via».

Desde una perspectiva integrada, las estrategias didácticas son un conjunto de «procedimientos organizados, formalizados y orientados» (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, s.f., p. 5) que «constituyen actividades conscientes e intencionales que guían las acciones a seguir para alcanzar metas de aprendizaje» (Valle Arias *et al.*, 1999, p. 428). Un aspecto destacable de las estrategias es que «proveen medios fáciles, rápidos y flexibles para manejar vastas y complejas cantidades de datos» (Van Dijk, 1985, p. 59 citado en Giammatteo y Albano, 2009, p. 35). Además, deben ser «deliberadas, planificadas y conscientemente comprometidas en actividades» (Valle Arias *et al.*, 1999, p. 428).

En cuanto conjunto de procedimientos, las estrategias hacen referencia a sistemas más o menos complejos e integrados por otras unidades de análisis más acotadas, como las técnicas que, a su vez, pueden ser vehiculizadas por medio de actividades específicas.

El uso eficaz de una estrategia depende en buena medida de las técnicas que la componen. En todo caso, el dominio de las estrategias de aprendizaje requiere, además de destreza en el dominio de ciertas técnicas, una reflexión profunda sobre el modo de utilizarlas. (Valle Arias *et al.*, 1999, p. 429).

El panorama que ofrecen los estudios sobre estrategias didácticas es realmente amplio, tanto respecto de su variedad como de las clasificaciones que se realizan sobre ellas (Higueras García, 2012; Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, s.f.; Valle Arias *et al.*, 1999). Para esta investigación, ese acotó el estudio al desarrollo de estrategias léxicas en vistas de la optimización de la competencia comunicativa.

Así, se tomaron en consideración aportes de estudiosos italianos (Balboni, 2008 y 2014), de investigadores e investigadoras de la comprensión lectora, (Duo de Brottier, 2005; Tamola de Spiegel, 2005), de Higueras García (2012) y sus estudios sobre la didáctica del léxico y, puntualmente respecto del desarrollo del lexicón mental, Giammatteo, Albano, Trombetta y Ghio (2008). La selección terminológica llevada a cabo por cada uno de estos autores para clasificar las estrategias permite confirmar lo que fue expuesto en páginas anteriores: el desarrollo léxico supone un trabajo transversal con todas las áreas que forman parte de la competencia comunicativa. Más cercanos a nuestro objeto de estudio, encontramos los aportes de Cervero y Pichardo Castro (2000), directamente vinculados con la didáctica de las lenguas extranjeras y con la enseñanza y aprendizaje del léxico.

Del análisis de las clasificaciones propuestas por cada uno de los autores antes mencionados, surge que la clasificación de las estrategias varía de acuerdo con el objeto de estudio específico de cada investigación y que las técnicas presentadas pueden, eventualmente, ser útiles en más de una estrategia. Sin embargo, cabe destacar que toda investigación didáctica situada supone un proceso de articulación y adecuación de las bases teóricas en las que se inscribe a fin de establecer unidades de análisis específicas y funcionales a los objetivos de investigación planteados. Por tanto, las propuestas de los diversos autores ofrecen nociones relevantes que, integradas y revisadas, contribuyeron al establecimiento de nuevos criterios específicos para el análisis del corpus de esta investigación.

El análisis fue realizado en función de las actividades directamente vinculadas con la enseñanza del léxico (Lahuerta Galán y Pujol Vila, 2009), ya que las estrategias léxicas -en cuanto procesos mentales- no siempre son observables (Tamola de Spiegel, 2005). Dada la complejidad del lexicón mental y de su índole cognitiva y personal, las distintas técnicas empleadas para el trabajo sobre el léxico tienen la capacidad de contribuir al desarrollo de múltiples estrategias.

De acuerdo con el proceso de adquisición de las unidades léxicas, podemos establecer tres momentos: de inducción, de proceso y de análisis e integración (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, s.f., pp. 21-22). Proponemos entonces la clasificación de las estrategias según las siguientes categorías:

- **estrategias de reconocimiento de unidades léxicas**; tienen por objetivo el desarrollo de competencias de comprensión de las unidades léxicas desconocidas;
- **estrategias de enriquecimiento del lexicón mental**: son aquellas estrategias funcionales a la ampliación del repertorio léxico en lengua extranjera por parte de los estudiantes;
- **estrategias de integración en redes semánticas**: contribuyen a organizar las unidades léxicas en sistemas interrelacionados (Cervero y Pichardo Castro, 2000), lo que favorece su almacenamiento en el lexicón mental;
- **estrategias de formación de palabras**: son las estrategias que permiten tanto la reutilización de unidades léxicas por medio de técnicas morfológicas y derivativas como la profundización en distintos niveles del conocimiento y aplicación de las unidades léxicas;
- **estrategias de contextualización de unidades léxicas**: es conocida la importancia que posee, para el desarrollo de la competencia comunicativa, la atención al contexto sociocultural en general y al textual en particular. En este sentido, la competencia léxica debe desarrollarse mediante la puesta en práctica de técnicas y actividades que posibiliten el uso atento de las unidades léxicas desde una perspectiva pragmático-discursiva (Giammatteo y Albano, 2009) y en función de las situaciones comunicativas en las que son empleadas.
- **estrategias de búsqueda de información léxica**: son las estrategias que suponen el desarrollo de competencias ligadas al descubrimiento de valores y usos de las unidades léxicas. Puede tratarse de búsqueda de información intratextual -análisis de las unidades léxicas y sus elementos constitutivos en relación con el contexto de producción- o extratextual -mediante el uso de instrumentos específicos como diccionarios, glosarios o fichajes-;
- **estrategias de compensación léxica**: orientadas a la producción -tanto oral como escrita-, son estrategias que permiten el desarrollo de la habilidad para «compensar las deficiencias o lagunas que surgen en la comunicación» (Cervero y Pichardo Castro, 2000, p. 115).

En la investigación se profundizó el análisis de los manuales considerando, además, qué técnicas resultaron más frecuentes, y para ello se retomaron e integraron las técnicas presentadas por distintos autores (Cervero y Pichardo

Castro, 200; Tamola de Spiegel, 2005; Balboni, 2008 y 2014; Mezzadri, 2015). En esta contribución no abordaremos este aspecto, sino que nos focalizaremos en las estrategias anteriormente detalladas.

4. Tratamiento del léxico en el manual *Nuovo Contatto B1*: abordaje de estrategias léxicas.

El manual *Nuovo Contatto B1 – Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri* (C. Ghezzi; M. Piantoni; R. Bozzone Costa) fue publicado en el 2015 por la casa editorial turinesa Loescher. El tercer volumen del curso corresponde al nivel B1 del MCER y está dirigido a estudiantes adultos de italiano tanto como L2 como LE.

El manual se estructura en seis unidades didácticas: «Pronti e via! Noi che studiamo l'italiano», «Che cosa succede?», «Io vorrei andare in Sardegna, ma...», «Su dai, usciamo!» y «Come ha saputo di questo lavoro?». Al finalizar cada unidad, se proponen tres secciones especiales: *Portfolio*, *Strategie* y *Dossier cultura*.

Todas las unidades didácticas presentan la misma estructura y secuencialidad: explicitan las funciones comunicativas que serán afrontadas y se proponen actividades de iniciación y de anticipación del contenido.

Las secciones especiales también merecen particular atención en este análisis: el *Portfolio* propone actividades de repaso desde una óptica metacognitiva y autoevaluativa y se enfoca en el balance crítico de las competencias desarrolladas por los estudiantes. En particular, la sección *Strategie* aborda técnicas de estudio, de lectura, de escritura y de interacción oral. En esta sección se encuentran explícitas referencias a la metarreflexión sobre estrategias de adquisición léxica, por medio de temáticas como la organización y memorización de palabras nuevas, la inferencia de significado de palabras desconocidas y el uso del diccionario.

Las actividades explícitamente enfocadas en el desarrollo de la competencia léxica en el manual *Nuovo Contatto B1* son variadas y persiguen principalmente objetivos como la formación de palabras (29 actividades), el reconocimiento de unidades léxicas (26 actividades), la contextualización de unidades léxicas (24 actividades) y el enriquecimiento del lexicón mental (21 actividades).

Las estrategias menos propiciadas por el manual son las vinculadas con la compensación léxica (7 actividades) y con la búsqueda de información léxica (10 actividades), y su abordaje se da en mayor medida en las unidades de repaso.

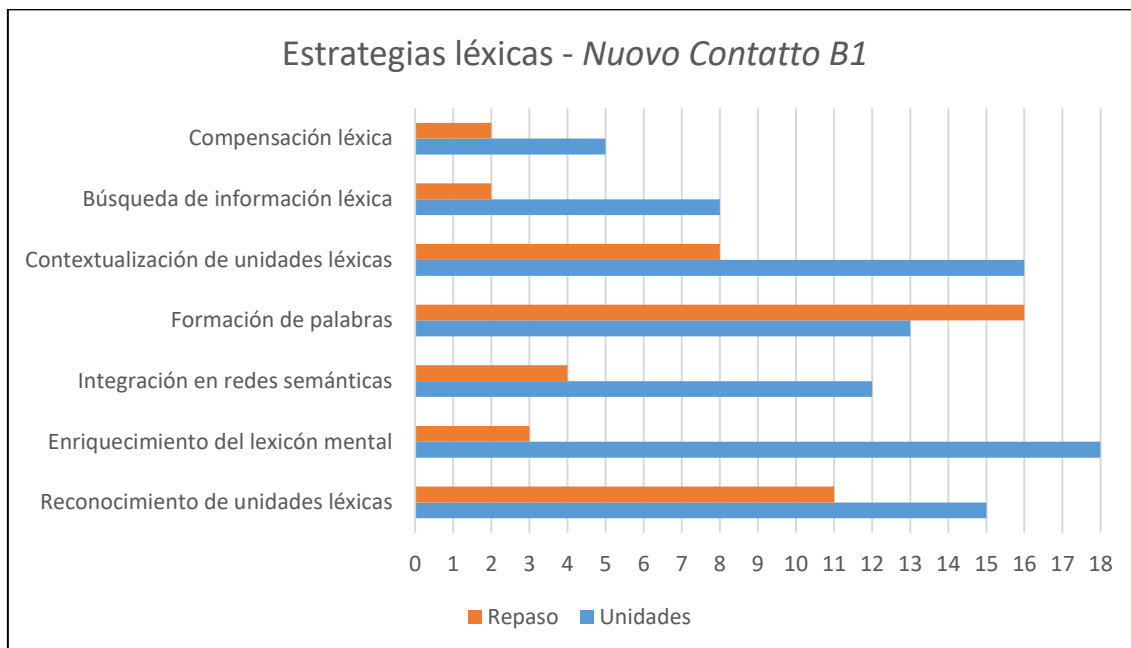


Figura 1 – Actividades enfocadas en el desarrollo de la competencia léxica por estrategias propiciadas en *Nuovo Contatto B1* (2015)

Como se puede apreciar en la figura 1, tanto las unidades didácticas como las unidades de repaso contienen propuestas para el desarrollo de la competencia léxica, y en algunas secciones especiales, como la sección *Strategie* (Ghezzi, Piantoni y Bozzone Costa, 2015, pp.48-49), la atención se encuentra directamente enfocada hacia la organización y memorización de unidades léxicas y hacia el reconocimiento de unidades léxicas (imagen n. 1).

Las actividades para el desarrollo de estrategias vinculadas con la formación de palabras son las más frecuentes en el manual *Nuovo Contatto B1*. En comparación con la frecuencia y variedad con la que se presentan las actividades para el desarrollo de las estrategias léxicas presentadas en los párrafos anteriores, escasas son las propuestas enfocadas al desarrollo de estrategias de búsqueda de información léxica (10 actividades en total) y de compensación léxica (7 actividades en total). En ambos casos, se trata de propuestas presentes en las unidades de repaso o en la sección especial *Strategie*.

5. Tratamiento del léxico en el manual *Parla con me 3*: abordaje de estrategias léxicas.

Parla con me 3 (D. Pedol; K. D'Angelo e F. Anzivino) es el tercer nivel del curso de lengua y cultura italiana para adolescentes de la casa editorial *Alma Edizioni*. Publicado en el 2013, el manual fue realizado con el asesoramiento didáctico y metodológico de la Sociedad Dante Alighieri de Roma para el proyecto PLIDA (*Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri*), enfocado en la unificación del currículum de los distintos comités Dante Alighieri del mundo.

El proyecto en el que se enmarca y sus potenciales destinatarios determinan la estructuración particular del manual, organizado en once unidades: «La scuola è il tuo futuro», «Casa dolce casa», «Mens sana in corpore sano», «Incomprensioni moderne», «Colorare la città», «Sei ciò che mangi», «Generazioni a confronto», «Che cominci lo spettacolo!», «Cervo lavoro!», «Diventare grandi», «Lingua parlata, lingua scritta». Las unidades fueron proyectadas en relación con cuatro macroáreas temáticas que guardan estrecha vinculación con los intereses de los jóvenes: artes, bienestar, contactos y tendencias.

El libro cuenta además con fichas culturales y con una historieta que recorre todo el volumen. Además, se propone una sección de ejercicios y test en la que se repasan y retoman los aspectos desarrollados en las unidades didácticas.

Las unidades tienen como principales características la brevedad y la flexibilidad de aplicación. Se abren con la presentación de los objetivos comunicativos, gramaticales y léxicos y, luego de una primera propuesta de introducción, sigue un conjunto de actividades no organizadas en secciones específicas. Como parcial aplicación del enfoque por tareas, todas las unidades plantean una actividad de cierre que consiste en un proyecto final orientado a la acción.

Respecto del léxico, no son presentadas secciones enfocadas específicamente a su desarrollo, sino que las actividades lexicales se encuentran distribuidas a lo largo de las unidades en consideración al *input* presentado y son funcionales al uso comunicativo. Además, a diferencia de las actividades gramaticales, las lexicales no se presentan en todas las unidades didácticas. Se trata de focalizaciones aleatorias, lo que denota una falta de transversalidad en la planificación del tratamiento del léxico en el manual.

La falta de secciones directamente vinculadas a la interfaz léxica en el libro *Parla con me 3* no implica la ausencia de actividades para el desarrollo de la competencia léxica. De hecho, el análisis de las propuestas presentes en el manual pone de manifiesto el interés por propiciar el desarrollo de estrategias tendientes a la adquisición de vocabulario. Las mayormente propiciadas, como se puede observar en la figura 2, son las estrategias de formación de palabras (21 actividades), las de contextualización de unidades léxicas (20 actividades), las de integración en redes semánticas (19 actividades) y las de reconocimiento de unidades léxicas (15 actividades). Las estrategias propiciadas en menor medida son la compensación léxica (4 actividades) y la búsqueda de información léxica (3 actividades).

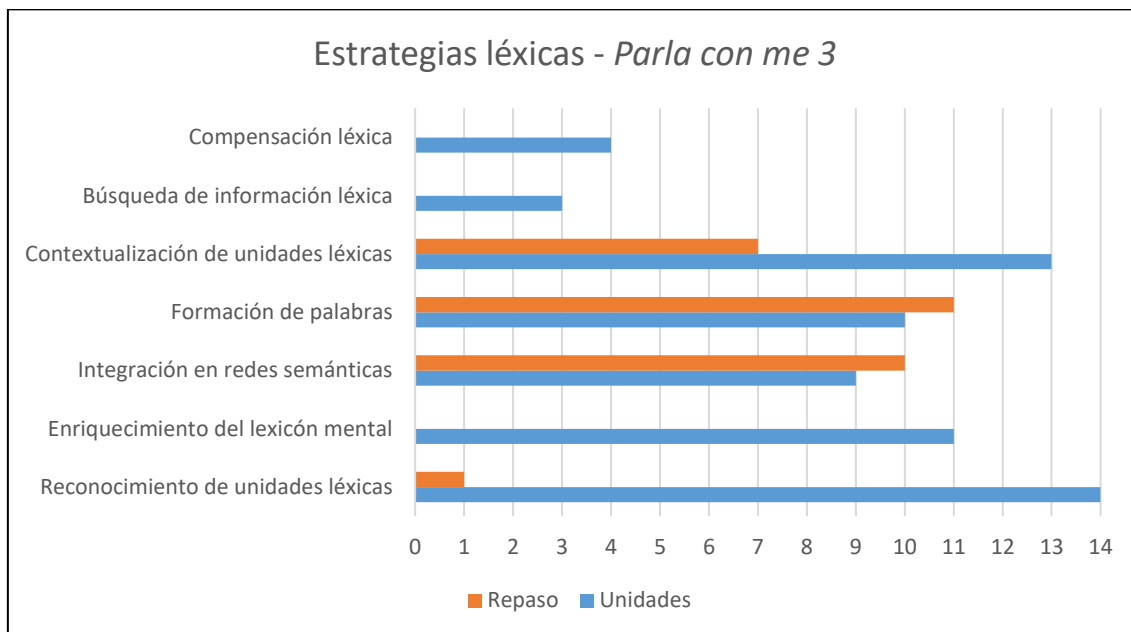


Figura 2 – Actividades enfocadas en el desarrollo de la competencia léxica por estrategias propiciadas en *Parla con me 3* (2013)

Las actividades orientadas al reconocimiento de unidades léxicas se encuentran en su gran mayoría a lo largo de las distintas unidades didácticas: de las 15 propuestas encontradas, 14 son presentadas en las unidades, mientras se detectó solo 1 en las secciones de repaso.

Las estrategias de enriquecimiento léxico son propiciadas en forma exclusiva a lo largo de las unidades y son del todo ausentes en las secciones de repaso.

Presentes con mayor frecuencia en todo el manual, las actividades que propician el desarrollo de estrategias de formación de palabras pueden encontrarse casi en igual medida tanto en las unidades didácticas (10 actividades) como en las secciones de repaso (11 actividades).

El interés por presentar la interfaz léxica desde una perspectiva comunicativa e integrada se hace evidente en este manual gracias a la gran cantidad de actividades que contribuyen al desarrollo de estrategias de contextualización de unidades léxicas (20 actividades en total).

Muy escasas y acotadas al uso de diccionarios convencionales (3 actividades) son las propuestas tendientes al desarrollo de estrategias de búsqueda de información léxica. En este caso, es evidente la falta de propuestas que tengan en cuenta la aplicación de técnicas diversificadas. Una situación análoga se puede observar respecto de las estrategias de compensación léxica, para las cuales se detectaron solo 4 actividades directamente vinculadas a ellas.

Un aspecto de particular interés en *Parla con me 3* es la presencia de propuestas lúdicas para el desarrollo de la competencia léxica. En consonancia con los destinatarios del manual, son frecuentes actividades y juegos que persiguen el

objetivo de integrar unidades en redes semánticas, enriquecer el léxico mental o contribuir a competencias de formación de palabras.

Por último, cabe destacar que en algunas unidades se presenta un recuadro titulado «*Parole, parole, parole*», en el que son presentados breves textos que explican el significado de algunas unidades léxicas y, en algunas ocasiones, son acompañadas por un ejemplo. No se trata de actividades orientadas a la acción, sino de una presentación de significados. Si bien pueden contribuir a la comprensión de unidades, no propician necesariamente el desarrollo de estrategias léxicas o de técnicas puntuales para ello.

6. Tratamiento del léxico en el manual *Nuovo Espresso 3*: abordaje de estrategias léxicas.

Los libros *Espresso* de la casa editorial *Alma Edizioni* se encuentran entre los materiales didácticos de italiano para extranjeros más conocidos a nivel mundial (Balì y Ziglio, 2015). Retomando sus características estructurales principales, en el año 2014 comenzó la publicación de las ediciones actualizadas y ampliadas del manual. Así, en el 2015 fue publicado *Nuovo Espresso 3* (M. Balì y L. Ziglio), el tercer volumen del curso, dirigido a estudiantes de nivel intermedio – B1 del MCER.

Los contenidos del libro están subdivididos en diez unidades distintas, pero presentadas como «clases»⁸: «Do you speak italian?», «Vivere in città», «Made in Italy», «Parole, parole, parole...», «Invito allà lettura», «la famiglia cambia faccia», «Feste e regali», «Italiani nella storia», «Italia da scoprire» y «L'italiano oggi». Todas las clases culminan con actividades multimediales desarrolladas sobre la base del *videocorso* y con una sección llamada *Café culturale* en la que se abordan temáticas culturales e interculturales de la sociedad italiana. En intervalos de dos o tres lecciones, son planteadas páginas para que los estudiantes realicen un balance de sus propias competencias y un breve proyecto basado en el enfoque por tareas.

Las distintas unidades didácticas presentan una estructura secuencial similar en lo que respecta a momentos puntuales como actividades de apertura e iniciación, presentación de *input* oral o escrito y aplicación de funciones comunicativas y estructuras lingüísticas. Las actividades no se enmarcan en subsecciones puntuales, sino que son presentadas en forma sucesiva dentro de un hilo temático que recorre las unidades. Al final de cada unidad y antes de la presentación del *videocorso*, se proponen páginas tituladas *Comunicazione e grammatica* en las que se presenta un resumen de funciones comunicativas, y aspectos gramaticales en forma de síntesis esquemática, pero sin proponer actividades orientadas a la acción.

⁸ La decisión de utilizar el término «clase» responde estrictamente a la necesidad de respetar la forma en la que es presentado el modelo operativo por parte del manual (*Lezione*). Consideramos, de todas formas, que estos segmentos son en realidad «unidades didácticas» y no simples clases, ya que cada *lezione* abarca un arco temporal y una secuenciación metodológica que excede los límites de cada encuentro-clase, más acotado y específico. Por tanto, en los siguientes párrafos haremos referencia tanto a «clase» como a «unidad didáctica» entendidas como sinónimos de la idea de modelo operativo y organizativo de los segmentos temáticos en los que se organizó el manual *Nuovo Espresso 3*.

Al no contar con una sección específica, los contenidos léxicos son presentados a lo largo de cada unidad en forma diversa y -a diferencia del espacio concedido a la interfaz gramatical- no se plantea un trabajo explícito sobre la competencia léxica. De todas formas, cabe destacar que, en la mayoría de los casos, las actividades orientadas al léxico y al vocabulario son contextualizadas y funcionales al uso.

Si se consideran las actividades presentes en todo el manual, son escasas las propuestas de trabajo enfocadas explícitamente al desarrollo de estrategias vinculadas con la competencia léxica. Las estrategias mayormente propiciadas son las de reconocimiento de unidades léxicas (21 actividades), las de contextualización de unidades (20 actividades), las de integración en redes semánticas (19 actividades) y, en cuarto lugar, las de formación de palabras (17 actividades). Las estrategias de búsqueda de información léxica (4 actividades) y de compensación léxica (1 actividad) son las abordadas con menor frecuencia. Estas cifras permiten apreciar, como fue explicitado anteriormente, el nivel de atención al desarrollo de la interfaz léxico-gramatical contextualizada por sobre aspectos específicamente léxicos.

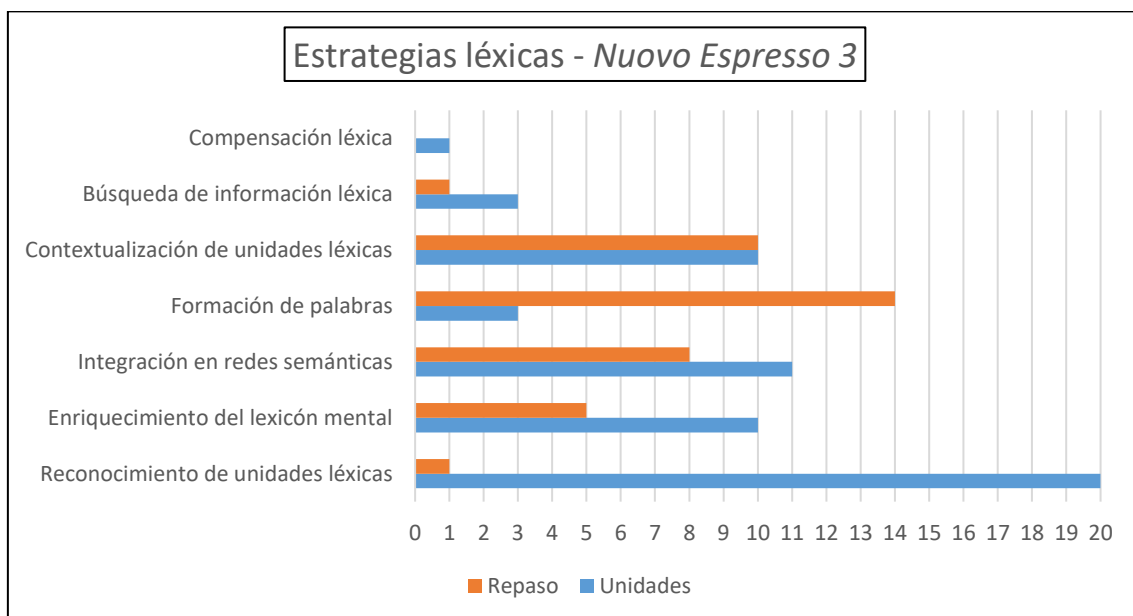


Figura 3 – Actividades enfocadas en el desarrollo de la competencia léxica por estrategias propiciadas en *Nuovo Espresso 3* (2015)

Las estrategias de reconocimiento de unidades léxicas son las que con mayor frecuencia parecen ser abordadas en el manual. Sin embargo, de un análisis crítico de las actividades presentadas, es posible determinar la escasa atención real al desarrollo de competencias de reconocimiento. Del total de actividades presentes en el manual, más de la mitad de ellas (12 actividades) son abordadas por medio de técnicas de comparación interlingüística y traducción. Todas las unidades son introducidas por una lista de unidades léxicas descontextualizadas cuyas traducciones deben ser anotadas por los estudiantes a fin de crear un glosario para

cada unidad. Se trata de unidades que aluden a campos semánticos de diverso tipo, aspecto que puede generar confusiones ya que, dada la falta de referencias contextuales, los estudiantes pueden encontrar dificultad en comprender las unidades léxicas y su relación con una unidad didáctica que aún no han abordado.

Respecto de las actividades para la contextualización de unidades léxicas, una de las más frecuentes en el manual dada su impronta fuertemente comunicativa, son preponderantes las propuestas de selección léxica mediante el completamiento de textos (11 actividades), seguidas por las de utilización del entorno textual e inferencias con tan solo 3 actividades.

Por último, las actividades que persiguen el desarrollo de estrategias de búsqueda de información léxica y de compensación léxica son muy pocas en todo el manual. Se trata de solo 4 actividades enfocadas a la búsqueda de información mediante técnicas de agrupación de unidades según criterios semánticos (2 actividades), parafraseo (1 actividad) y utilización del entorno textual (1 actividad).

Respecto de la compensación léxica, fue detectada solo una propuesta para su desarrollo. Sin embargo, esta resulta interesante porque es la única actividad que propone técnicas de asociación de las unidades léxicas al movimiento, presente en la sección del videocurso de la unidad n. 4 y tendiente a la comprensión de gestos corporales y a su lexicalización.

7. Abordaje de estrategias léxicas: una revisión comparada del corpus

El primer dato para el análisis en perspectiva comparada del rol que ocupa el léxico en los tres manuales del corpus de investigación es la cantidad de actividades explícitamente enfocadas al desarrollo de la competencia léxica detectadas.

El manual que más actividades propone para el trabajo sobre el léxico es *Nuovo contatto B1*, en el que fueron encontradas 133 actividades en total. En segundo lugar, se encuentra el libro *Nuovo Espresso 3* con 97 actividades en total y, en tercer lugar, *Parla con me 3* con 93 actividades en total. En la figura 4 se presenta la cantidad de actividades detectadas en cada manual, organizadas según el tipo de estrategia propiciada.

	Estrategias léxicas propiciadas							Total de actividades
	Reconocimiento de unidades léxicas	Enriquecimiento del lexicon mental	Integración en redes semánticas	Formación de palabras	Contextualización de unidades léxicas	Búsqueda de información léxica	Compensación léxica	
Nuovo Contatto B1	26	21	16	29	24	10	7	133
Parla Con me 3	15	11	19	21	20	3	4	93
Nuovo Espresso 3	21	15	19	17	20	4	1	97

Figura 4 – Comparativo de actividades presentes en los manuales por estrategias léxicas propiciadas

Como puede apreciarse en la figura 5, las estrategias de formación de palabras (21 %), las de contextualización de unidades léxicas (20 %) y las de reconocimiento de unidades léxicas (19 %) son las más favorecidas por las actividades propuestas en los manuales; mientras que las estrategias de compensación léxica (4 %) y las de búsqueda de información léxica (5 %) son las menos presentes en los manuales.

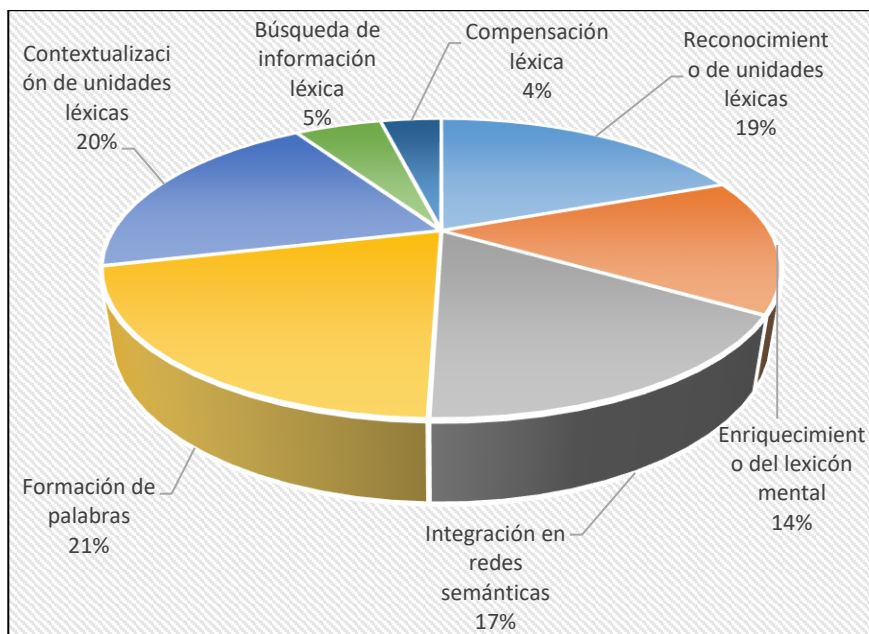


Figura 5 – Porcentaje general de actividades por estrategias léxicas propiciadas en los manuales del corpus.

De los tres manuales estudiados, *Nuovo contatto B1* es el que con mayor frecuencia propicia las estrategias de reconocimiento de unidades léxicas, de enriquecimiento del lexicón mental, de formación de palabras, de contextualización de unidades léxicas, de búsqueda de información léxica y de compensación léxica. En cambio, los manuales *Parla con me 3* y *Nuovo Espresso 3* comparten el primer lugar por cantidad de actividades que propician el desarrollo de estrategias de integración en redes semánticas, con 19 actividades en cada manual. En la figura 6, se puede apreciar en forma comparativa cuántas actividades persiguen el desarrollo de las estrategias léxicas consideradas en la investigación.

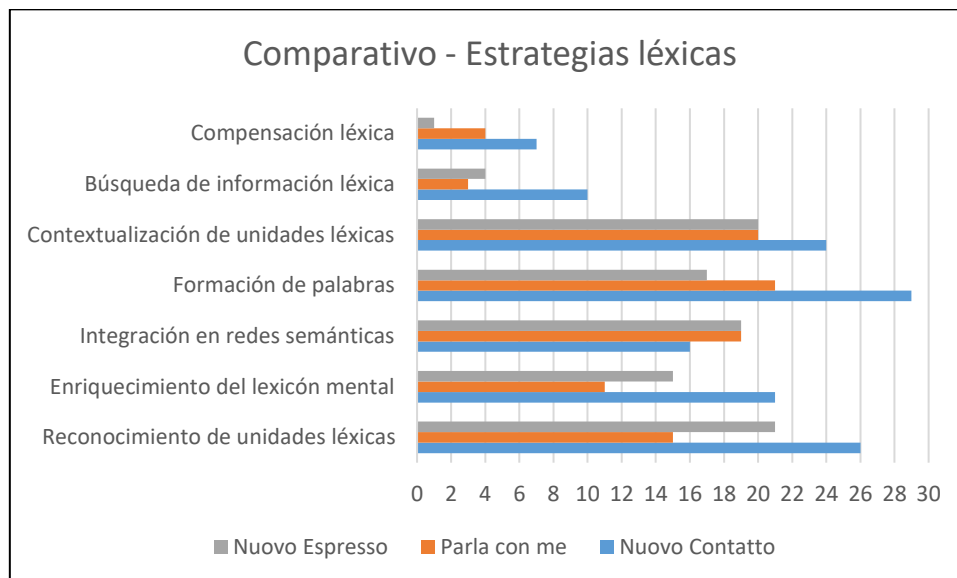


Figura 6 – Análisis comparativo de actividades presentes por estrategias propiciadas en los manuales del corpus.

8. Conclusiones

La investigación llevada a cabo partió de la convicción de que la competencia léxica es un elemento transversal para el desarrollo de competencias en lenguas extranjeras y de la constatación de que los manuales impresos son aún hoy materiales didácticos que cumplen un rol instrumental fundamental en los procesos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas extranjeras en general y del italiano en particular. Así, se propuso indagar qué actividades específicamente enfocadas al desarrollo léxico proponen los manuales de italiano como lengua extranjera y qué estrategias léxicas promueven.

Más allá de una común matriz comunicativa, cada manual aborda la temática mediante actividades que proponen el desarrollo de estrategias y la puesta en práctica de técnicas diversas, lo que se traduce en concepciones propias en cuanto a la importancia y espacio conferidos al léxico dentro de la macroestructura de los libros.

Esta investigación podría constituir un aporte para el abordaje del fenómeno léxico y el análisis de los manuales desde una perspectiva poco explorada por la literatura en circulación y en el contexto específico en el cual se desarrolló la investigación. En lo específico de las estrategias y técnicas para el desarrollo léxico, destacamos la relativa heterogeneidad respecto de sus clasificaciones y taxonomías, por lo que se requirió un trabajo de síntesis e integración de los distintos aportes existentes (Cervero y Pichardo Castro, 2000; Tamola de Spiegel, 2005; Giammatteo y Albano, 2009; Balboni, 2008 y 2014 y Mezzadri, 2015) que permitió abordar nuestro objeto de estudio desde una perspectiva propia, funcional y actualizada para el análisis de los materiales didácticos. Fruto de este trabajo de integración, las

unidades de análisis empleadas y la clasificación propuesta se ofrecen como un aporte válido para futuras investigaciones centradas en el aspecto léxico.

Se pudo corroborar la efectiva presencia de actividades específicamente enfocadas al tratamiento del léxico en los tres manuales. En casi todos los casos, se trató de actividades contextualizadas o parcialmente contextualizadas, lo que pone de manifiesto el interés por el desarrollo léxico dentro de una perspectiva eminentemente comunicativa. El manual *Nuovo Contatto B1*, al contar con una sección específica para el tratamiento del léxico en todas sus unidades, es el que mayor número de propuestas ofrece. Las estrategias propiciadas, por ende, son también mayores. Por su parte, *Parla con me 3* posee un enfoque diverso ya que, si bien no cuenta con una sección dedicada al léxico, las actividades propuestas resultan significativas y adaptadas a los destinatarios del manual, es decir, jóvenes y adolescentes estudiantes de italiano como lengua extranjera. La cantidad de propuestas lúdicas y la atención a fenómenos léxicos puntuales como la fraseología son dos aspectos destacables de este libro. *Parla con me 3* resulta ser un manual cuyas propuestas son funcionales y eficaces, pero no se encuentran enmarcadas en una línea didáctica precisa que permita un trabajo sobre el léxico en forma constante y homogénea a lo largo de las unidades diseñadas. En cambio, *Nuovo Espresso 3* propone una metodología de trabajo que tiende, en la mayoría de los casos, a trabajar sobre una interfaz de tipo léxico-gramatical que es estrictamente léxica. Las propuestas directamente vinculadas al léxico corresponden principalmente a las secciones de repaso, enfocadas, pues, a la integración de las unidades presentadas sin mayores focalizaciones en las unidades didácticas. En este manual, encontramos carencias respecto del tratamiento del léxico, ya sea por la generalizada ausencia de actividades que focalicen la atención en las unidades léxicas o que, cuando se centran en ellas, recurren a un número acotado de técnicas y las presentan con muy escasos anclajes contextuales y comunicativos.

Respecto de las estrategias léxicas propiciadas, se constató una gran atención a las de formación de palabras, de contextualización de unidades léxicas y de reconocimiento de unidades léxicas. Las carencias más puntuales, en cambio, fueron detectadas en las actividades enfocadas al desarrollo de estrategias de compensación léxica y de búsqueda de información léxica; aspectos que deberían ocupar un rol preponderante en función de la importancia que la compensación de falencias reviste como estrategia comunicativa en general. En cuanto al desarrollo de la competencia léxica desde una perspectiva metacognitiva y metarreflexiva, pudimos corroborar una general ausencia de actividades en los tres manuales, a excepción de algunos ejemplos puntuales presentes en las secciones *Portfolio* y *Strategie* del manual *Nuovo Contatto B1*.

Merecen una particular consideración los resultados obtenidos en relación con las actividades de integración de unidades léxicas y de enriquecimiento del lexicón mental. Los tres manuales analizados se caracterizaron por la superficialidad en las propuestas para el desarrollo de estas estrategias. En los tres libros se detectaron menos actividades de las esperadas.

En síntesis, se podría afirmar que el modo en que se aborda la temática léxica en los manuales posibilita el desarrollo de competencias lingüísticas, pero no

alcanza para postular un abordaje integral ni estratégico para la optimización de las competencias sociocognitivas en lenguas extranjeras.

Los resultados obtenidos cobran valor en función de la novedad que implican para los estudios en el ámbito de la didáctica del italiano como lengua extranjera y para la revalorización de la competencia léxica como competencia transversal e integrada a la comunicativa.

En lo específico de esta contribución, buscamos proponer una línea de indagación para colegas e investigadores que deseen abordar la temática léxica en vistas de la optimización de las prácticas docentes y del desarrollo de la macro competencia comunicativa de los estudiantes de lenguas extranjeras, desde una perspectiva que tome en consideración la competencia léxica en cuanto elemento transversal para la adquisición de las lenguas y del desarrollo cognitivo en general.

Referencias bibliográficas

- Agustín Llach, M. P. (2017). Aprendizaje de vocabulario en la lengua extranjera. Influencia interlingüística, modo de aprendizaje y otras variables moldeadoras, en *VenPalabras 1* (17-33). Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Recuperado de https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-170-6/978-88-6969-170-6-ch-02_RzuAO7z.pdf
- Alba Quiñones, V. (2011). La competencia léxica. Una propuesta de actividades sobre los campos léxicos para las clases de ELE, en *MarcoELE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, n. 13 (1-14). Valencia: MarcoELE. Recuperado de https://marcoele.com/descargas/13/alba-competencia_lexica.pdf
- Balboni, P. E. (2008). Appendice A: I principali approcci e metodi del XX secolo. Approccio comunicativo. En *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse* (241-248). Torino: UTET – De Agostini Scuola.
- Balboni, P. E. (2014). 2.4. L'approccio comunicativo e i metodi situazionali, funzionali, integrati. En *Didattica dell'italiano come lingua seconda e straniera* (32-37). Torino: Bonacci Loescher.
- Balì, M.; Ziglio, L. (2015). *Nuovo Espresso 3*. Firenze: Alma Edizioni.
- Baralo, M. (2005). La competencia léxica en el Marco común europeo de referencia, en *Carabela*, n. 58 (27-48). Madrid: Sociedad General Española de Librería. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/58/58_027.pdf
- Bergeron-Lescano, S. (2016). *Las estrategias léxicas para la comprensión de textos académicos*. Córdoba: Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba. Recuperado de <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/13232/Bergeron-Lescano%2C%20Sof%C3%ADa.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bonorino, M. P.; Cuñarro, M. (2009). Cómo se establecen relaciones entre significados, en Giammatteo, M. y Albano, H. *Lengua. Léxico, Gramática y Texto* (133-156). Buenos Aires: Biblos.
- Bosisio, C. (2015). 4. La didattica della L2, en Chini, M. y Bosisio, C. *Fondamenti di glottodidattica. Apprendere e insegnare le lingue oggi* (175-248). Roma: Carocci Editore.
- Bozzone Costa, R; Ghezzi, C.; Piantoni, M. (2015). *Nuovo Contatto B1*. Torino: Loescher.
- Bruner, J. S. (2016) [1971]. Capítulo 3. El desarrollo de la mente, en *La importancia de la educación* (65-79). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Paidós.
- Canale, M. (1995). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En Llorbera, M. (coord). *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (63-76). Madrid: Edelsa.
- Cardona, M. (2008). L'abilità di lettura e lo sviluppo della competenza lessicale. *Studi di glottodidattica 2008*, 2, 10-36. ISSN: 1970-1861. Recuperado de <http://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/glottodidattica/article/viewFile/207/78>

- Cardona, M. (2009). L'insegnamento e l'apprendimento del lessico in ambiente CLIL. Il CLIL e l'approccio lessicale. Alcune riflessioni. *Studi di glottodidattica* 2009, 2, 1-19. ISSN: 1970-1861. Recuperado de http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/20-01-2014/cardona_lapprendimento_del_lessico_in_clil.pdf
- Cervero, M. J., Pichardo Castro, F. (2000). Capítulo 1: Para empezar, en *Aprender y enseñar vocabulario* (8-21). Madrid: Edelsa.
- Cervero, M. J., Pichardo Castro, F. (2000). Capítulo 3: La selección léxica, en *Aprender y enseñar vocabulario* (33-43). Madrid: Edelsa.
- Chini, M. y Bosisio, C. (2015). 3. Elementi di linguistica educativa, en *Fondamenti di glottodidattica. Apprendere e insegnare le lingue oggi* (103-173). Roma: Carocci Editore.
- Corde, A. y Marelló, C. (2004). 1. Dal punto di vista di chi impara: l'apprendimento del lessico, en *Lessico. Insegnarlo e impararlo* (15-26). Perugia: Guerra Edizioni.
- Diadori, P. y Vignozzi, L. (2015). Gli approcci e i metodi per l'insegnamento della L2, en *Insegnare italiano a stranieri* (30-60). Milano: Mondadori Education – Le Monnier.
- Diadori, P., Palermo, M. y Troncarelli, D. (2009). 7 Le competenze per l'apprendimento dell'italiano L2, en *Manuale di didattica dell'italiano L2* (132-159). Perugia: Guerra Edizioni.
- Duo de Brottier, O. (2005). Estrategias léxicas, en Cubo de Severino, L., en *Leo, pero no comprendo* (212-237). Córdoba: Comunicarte.
- Giammatteo, M. y Albano, H. (2012). 1. el «valor» de la palabra: el léxico como elemento integrado de las competencias lingüística y comunicativa, en *El léxico: de la vida cotidiana a la comunicación cibernética* (19-49). Buenos Aires: Biblos.
- Giammatteo, M., Albano, H., Trombetta, A. y Ghio, A. (2009). Introducción. El aprendizaje léxico: una propuesta de estrategias múltiples, en *Lengua, léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples* (17-43). Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Guilar, M. E. (2009). Las ideas de Bruner: «De la revolución cognitiva» a la «revolución cultural», en *Ideas y personajes de la educación Latinoamericana y Universal*, volumen 13, n. 44 (235-241). Mérida: Universidad de los Andes. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/356/35614571028.pdf>
- Hernandez Rojas, G. (1999). La zona de desarrollo próximo. Comentarios en torno a su uso en los contextos escolares, en *Perfiles educativos*, n. 86. Distrito Federal: Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13208604>
- Higueras García, M. (1997). Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros, en *REALE: Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, n. 8 (35-49). Alcalá: Universidad de Alcalá. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=178585&orden=412090&info=link>
- Higueras García, M. (2012). Claves prácticas para la enseñanza del léxico, en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, n. 11 (5-25). Madrid:

- Universidad Antonio de Nebrija. Recuperado de <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/9.Higueras.pdf>
- Hymes, D. (1996) [1972]. Acerca de la competencia comunicativa, en *Forma y función*, n. 9 (13-37). Santafé de Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17051/17909>
- Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (s.f.). Las estrategias y técnicas didácticas en el rediseño, en *Capacitación en estrategias y técnicas didácticas*. Monterrey: Vicerrectoría Académica, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Recuperado de <http://www.sistema.itesm.mx/va/dide/inf-doc/estrategias/>
- Izquierdo Gil, M. C. (2005). *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Málaga: Asele. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-seleccion-del-lexico-en-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera/>
- Jimenez Catalan, R. M. (2002). El concepto de competencia léxica en los estudios de aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas, en *Atlantis Revista de la Asociación española de estudios anglo-norteamericanos, volumen XXIV*, n. 2 (149-162). España: Universidad de Oviedo. Recuperado de https://www.atlantisjournal.org/old/Papers/24_1/jimenez.pdf
- Kaplún, G. (2005). Contenidos, itinerarios y juegos. Tres ejes para el análisis y la construcción de mensajes educativos, en *Revista Interamericana de Educación de Adultos, volumen 27*, n. 1 (143-158). ISSN 1668-8856. Pátzcuaro: Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/4575/457545085007.pdf>
- Krashen, S. D. y Terrell, T. D. (1983). *The natural approach. Language Acquisition in the Classroom*. Gran Bretaña: Prentice Hall Europe.
- Lahuerta Galán, J., Pujol Vila, M. (2009). La enseñanza del léxico: una cuestión metodológica. *Revista MarcoELE. Didáctica del español como lengua extranjera*. N. 8 (117-137). ISSN 1885-2211.
- Luque Durán, J. de D. (2004). Capítulo 5. El conjunto léxico articulado: el lexicón mental, en *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo* (223-264). Madrid: RedIRIS.
- MCER (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Mezzadri, M. (2015). *Percorso 1: Apprendere e insegnare la lingua straniera nella storia. En I nuovi ferri del mestiere* (27-39). Torino: Bonacci Loescher.
- Miranda García, A. (1993). Modelo teórico del lexicón mental, en *CAUCE*, n. 16 (91-100). Madrid: Centro Virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce16/cauce16_05.pdf

- Morante Vallejo, R. (2005a). 2.2.1. El lexicón y la metáfora de la red, en *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas* (47-50). Madrid: Arco Libros.
- Morante Vallejo, R. (2005b). Modelos de actividades didácticas para el desarrollo léxico, en *RedELE. Revista electrónica de didáctica ELE*. ISSN-e 1571-4667. Recuperado de https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005_redELE_4_11Morante.pdf?documentId=0901e72b80e0028a
- Oster, U. (2009). La adquisición de vocabulario en una lengua extranjera: de la teoría a la aplicación didáctica, en *Porta Linguarum* (33-50). Granada: Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de CC. de la Educación. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/258705770_La_adquisicion_de_vocabulario_en_una_lengua_extranjera_De_la_teor%C3%ADa_a_la_aplicacion_didactica
- Pedol, D.; D'Angelo, K.; Anziuino, F. (2013). *Parla con me 3*. Firenze: Alma Edizioni.
- Tamola de Spiegel, D. (2005). Desarrollo de estrategias léxicas, en Cubo de Severino, L. *Leo, pero no comprendo*. Córdoba: Comunicarte. pp. 240- 270.
- Valle Arias, A., Barca Lozano, A., González Cabanch, R. y Núñez Pérez, J. C. (1999). Las estrategias de aprendizaje: revisión teórica y conceptual, en *Revista Latinoamericana de Psicología*, volumen 31, n. 3 (425-461). Bogotá: Fundación Universitaria Konrad Lorenz. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/26595671_Las_estrategias_de_aprendizaje_Revisi%C3%B3n_teorica_y_conceptual
- Vygotski, L. S. (1995). Capítulo I. Aproximación al problema, en *Pensamiento y lenguaje. Teoría del desarrollo cultural y de las funciones psíquicas* (10-14). Online: Ediciones Fausto. Recuperado de <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2015/10/Pensamiento-y-Lenguaje-Vigotsky-Lev.pdf>
- Vygotski, L. S. (2009) [1979]. Capítulo VI. Interacción entre aprendizaje y desarrollo, en *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores* (123-140). Barcelona: Crítica.
- Wood, D., Bruner, J. S. y Ross, G. (1976). The role of tutoring in problem solving, en *Child Psychiat*, Vol. 17 (89-100). Gran Bretaña: Pergamon Press. Recuperado de <https://acamh.onlinelibrary.wiley.com/doi/pdfdirect/10.1111/j.1469-7610.1976.tb00381.x>

Fecha de recepción: 29/04/2022

Fecha de aceptación: 15/11/2022